

Avant-programme des rencontres sur le stand PLACE DES AUTEURS Salon du Livre 2015 (17/02/2015)

Vendredi 20 mars

11h-12h00 **Encres fraîches et lectures croisées**

La traduction en sons et en scène ! Kamil Barbarski et Anna Biłos, participants de l'atelier français-polonais de la Fabrique des traducteurs (CITL d'Arles) présentent leur travail dans une mise en voix et en espace de Dominique Léandri. Puis, le duo franco-brésilien Gabriella Scheer-Adriana Lisboa fait se répondre textes originaux et traductions, de Clarice Lispector aux écrivains d'aujourd'hui.

Avec Kamil Barbarski pour *Morfina [Morphine]* de Szczepan Twardoch et Anna Biłos pour *Notre-Dame du Nil* de Scholastique Mukasonga, Adriana Lisboa, auteur et traductrice brésilienne, et Gabriella Scheer, comédienne.

12h15- 13h15 **Sous-titrer pour le cinéma les adaptations d'œuvres littéraires**

Rencontre avec Isabelle Audinot, traductrice-adaptatrice de l'audiovisuel, animée par Valérie Julia

13h30 – 14h30 **De la grande Histoire à la petite histoire, comment la littérature jeunesse aborde-t-elle les rivages de l'Histoire ?**

A propos de ses romans historiques, Alexandre Dumas disait : « Il est permis de violer l'Histoire à condition de lui faire un enfant ». Comment aborder l'Histoire dans un roman pour les adolescents ? Un débat qui promet d'être dense.

Intervenants : Evelyne Brisou Pellen, auteur, Cécile Roumiguière, auteur, Marc Lizano, illustrateur, Jean-Louis Robert, historien, Olivier Costes, auteur (sous réserve). Modération : Carole Trébor

14h45-15h45 **Autoédition : pour quoi faire ?**

Le numérique permet aux auteurs d'être publiés sans éditeurs : opportunité ou miroir aux alouettes ? Quelles sont les possibilités qui s'offrent réellement à eux ? Sont-elles garantes d'une visibilité, d'une diffusion de leur œuvre ? Certains auteurs publient à la fois chez des éditeurs et en autoédition : comment se fait ce choix, quelles sont leurs motivations ?

Avec Camille Mofidi (développement partenariats, Kobo), Nicolas Francannet (Plateforme IGGY), et les auteurs Chris Simon et Laurent Bettoni. Modération Valérie Barthez.

16h00-17h00 **Robert Sabatier, poète avant tout**

Célèbre pour sa série romanesque « Le roman d'Olivier » et notamment « Les allumettes suédoises », Robert Sabatier est moins connu pour son œuvre poétique à laquelle il a consacré une grande part de sa vie. Outre de nombreux recueils de poésie, il est l'auteur de « l'Histoire de la poésie française » en 9 tomes, une référence.

Avec Jean Orizet et Jean-Claude Lamy. Dialogue mené par Françoise Henry, écrivain, administratrice de la SGDL.

17h15 -18h45 **Que dire d'un monde sans poésie?**

Un monde sans poésie serait-il un monde tout à fait humain ? Pourquoi l'édition poétique reste-t-elle confidentielle alors qu'il se publie de plus en plus de livres ? La poésie n'existe-t-elle qu'à travers les livres ? Quelles sont les voix de la poésie contemporaine et comment se manifestent-elles ?

Modération : Mathias Lair, poète, administrateur de la SGDL

Avec Sophie Loizeau, Carole Sagot-Duvauroux, Kacem Wapalek, Michael Batalla(sous réserve) et Stéphanie Chaillou (sous réserve).

Samedi 21 mars

11h – 12h00 **SCAM** **Le grand entretien : Antoine Perraud reçoit Kamel Daoud (à confirmer)**

Antoine Perraud (France Culture, Mediapart), reçoit Kamel Daoud, journaliste et écrivain.

12h15 – 13h15 **ATLAS** **Brésil – Un traducteur et son auteur**

Même lorsqu'il traduit des textes contemporains, un traducteur n'a pas toujours la chance qu'a eue Dominique Nédellec de rencontrer « son » auteur chez lui, dans son pays, dans sa ville. Comment ces échanges intensifs avec l'écrivain brésilien Michel Laub ont-ils nourri et peut-être infléchi le travail de traduction de *Journal de la chute*, « un texte d'une puissance inouïe, d'une violence sourde, d'une ironie dévastatrice, rendu par une traduction au cordeau » (Christine Marcandier) ? Dialogue sur une expérience rare, pour cerner au plus près le passage d'une écriture à l'autre.

Avec Dominique Nédellec, traducteur, et Michel Laub, auteur. Animé par Santiago Artozqui.



13h30-14h30 **la CHARTRE** **La lecture au berceau**

Cette table ronde sera donc l'occasion d'explorer un secteur en pleine expansion qui s'adresse aux 0-3 ans, public bien particulier avec ses besoins et ses exigences.

Intervenants : Malika Doray, auteur illustratrice, Joëlle Turin, universitaire, Christine Morault, éditrice des éditions MeMo et Elisabeth Brami, auteur et psychologue.

Animé par Maïa Brami, écrivain.



14h45 – 15h45 **SGDL** **Le roman graphique : un nouvel objet littéraire ?**

Prenant sa source dans les années 50, le roman graphique est un genre à la croisée du roman illustré, de la bande dessinée et de la peinture. Comment se nourrit ce genre à la frontière qui requière avant tout de ses auteurs une formidable faculté d'adaptation créative ? Existe-t-il des auteurs ou des collections spécifiques de romans graphiques en France ? Ce genre est-il plus développé hors de l'hexagone ?

Avec Emmanuel Moynot (*Une suite française*, d'après Irène Nemirovsky) ; Jean-Luc Fromental (directeur de la collection roman graphique chez Denoël) Loo Hui Phang et Philippe Dupuy (Futuropolis). Animé par Sophie Quetteville, journaliste littéraire.

16h00 - 17h00 **SCAM** **Ecrire sur l'écriture - rencontre le lauréat du prix du journalisme littéraire**

Eric Chevillard, écrivain, critique littéraire, auteur du blog « L'autofictif », prix François Billeldoux 2014, rencontre le lauréat du Prix du journalisme littéraire (le lauréat sera connu le 12 mars 2015).



17h30 – 19h00

Brazilittéraire (lectures VO/VF musique et caïpirihnia)

Avec les auteurs brésiliens Adriana Lisboa et Daniel Galera, le traducteur Dominique Nédellec et Renato Velasco à la guitare.

Dimanche 22 mars



11h00 – 12h00

Dessine-moi une histoire (création)

À la manière d'une impro jazz, quand un artiste de l'image illustre en direct le texte lu par son auteur... Moment de création, de poésie et de surprise autour de l'album « Moi, à travers les murs » (éd. du Rouergue).

Intervenants : Annie Agopian, auteur (sous réserve) ; Audrey Galleja, illustratrice (sous réserve)

12h15 – 13h15  **Atelier de traduction en direct**

13h30 – 14h30 **ATLAS**
ASSOCIATION FRANÇAISE DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE

Lettres polonaises – Un traducteur et son auteur

Isabelle Jannès-Kalinowski et la romancière polonaise Agata Tuszynska reviennent sur la vie hors normes de Wiera Gran, chanteuse étoile du ghetto de Varsovie au destin tour à tour brillant et tragique dont Agata Tuszynska tente de percer le mystère et les zones d'ombre dans *Wiera Gran, l'accusée*. Comment traduire aujourd'hui le charme, mais aussi la faute, l'exil, le chagrin ? Auteur et traductrice dévoilent quelques secrets de fabrication d'une traduction elle aussi pleine de péripéties.

Avec Isabelle Jannès-Kalinowski, traductrice, et Agata Tuszynska, romancière, poète et journaliste. Animé par Laurence Dyèvre.

14h45 -15h45  **Atmosphère « Jazz et polar » dans la bande dessinée**

De tout temps, roman noir et polar ont flirté avec le jazz ou le blues, puis les illustrateurs de bande dessinée se sont emparés de ces ambiances et les frontières deviennent, à l'heure actuelle, de plus en plus ténues. Illustrateurs scénaristes et écrivains témoigneront de leurs expériences croisées et tenteront de remonter à la source de leur inspiration.

Avec Miles Hyman (*Le Dahlia noir*) ; Doug Headline (*Fatale*) ; Marc Villard, écrivain, (*Rouge est ma couleur*). Animé par Catherine Pont-Humbert, journaliste littéraire.

16h00 -17h00  **Littérature de l'imaginaire : une littérature oubliée ?**

Science-fiction, Fantastique, Héroïc Fantasy puisent-ils aux mêmes sources ? Ces littératures de l'imaginaire, dont s'inspire une grande partie des films contemporains, sont-elles mesurées à leur juste valeur ? Quelle place occupent-elles chez les lecteurs, les éditeurs ou encore dans les medias ?


Avec Jean Philippe Jaworski, Catherine Dufour, Pierre Bordage. Animé par Fabrice Colin, écrivain, administrateur de la SGDL.

17h15 – 18h45  **L'aventure du premier roman**

Qu'est-ce qu'une ligne éditoriale ? Quelle est la politique des éditeurs en matière de premiers livres ? Comment sont traités les manuscrits envoyés aux maisons d'édition ? Comment se construit une relation entre un auteur et son éditeur ?

Avec l'éditrice Sylvie Gracia et les écrivains Tatiana Arfel, Carole Martinez, Pascal Morin. Animé par Michel Abescat, Télérama.

Lundi 23 mars

10h- 11h30  **la CHARTRE**

Les 40 ans de la Charte, 40 ans d'invention, de luttes, d'aventures, de rencontres

En 1975, dans une auberge perdue au fond de la Bretagne, naissait la Charte, sur l'initiative de quatre auteurs, en rencontres scolaires. L'occasion de retracer son histoire en réunissant autour de la table quelques-unes de ses grandes figures et de rendre hommage aux pionniers à travers anecdotes et témoignages.

Intervenants : Christian Grenier, auteur, Marie Sellier, ancienne présidente de la Charte et auteur, Marie Quentrec, Présidente de la Charte et illustratrice, Géraldine Alibeau, trésorière de la Charte et auteur illustratrice et Marie-Aude Murail, auteur. Animé par Carole Trébor, écrivain

Présentation du nouveau contrat d'édition : ce qui change pour les auteurs.

Avec : Valentine Goby, présidente du CPE ; Marie Sellier, présidente de la SGDL ; Cécile Deniard, traductrice, vice-présidente de l'ATLF ; Valérie Barthez, responsable juridique de la SGDL.

 **16h00 – 17h00** **Le traducteur est un auteur**
Avec Laurence Kiefé et Valérie Le Plouhinec